

Point de l'ordre du jour:

Traktandum Statuten:

Changement de la note 1, Art. 1 de nos statuts: Réajustement de l'explication de l'acronyme ATD, conformément aux statuts du Mouvement international ATD Quart Monde.

Änderung der Fussnote 1, Art. 1 unserer Statuten: Anpassung der Erklärung des Kürzels ATD, entsprechend den Statuten der Internationalen Bewegung ATD Vierte Welt.

Explication:

Erklärung:

Dans les statuts du 28 avril 2007, actuellement en vigueur, cette note est formulé de façon suivante:

In den aktuell gültigen Statuten vom 28. April 2007 ist diese Fussnote so formuliert

Deutsch: 1 ATD: « Aide à toute détresse » (Hilfe in aller Not) ist eine der ersten Bezeichnungen für den Verein gegründet von Joseph Wresinski, den Bewohnern des Obdachlosenlagers von Noisy-le-Grand und einigen Freunden.

En français: 1 ATD: Aide à toute détresse, une des premières dénominations de l'association créée par Joseph Wresinski, les habitants du Camp des sans logis de Noisy-le-Grand (France) et leurs amis.

Le 29 avril 2009, le Mouvement international ATD Quart Monde a officialisé dans ses statuts, une nouvelle interprétation de l'acronyme pour les trois langues principales du Mouvement:

Am 29. April 2009 hat die internationale Bewegung offiziell eine neue Erklärung für «ATD» in den drei Hauptsprachen definiert:

¹ ATD : Agir Tous pour la Dignité
« Agir tous pour la dignité » remplace l'expression « Aide à toute détresse », une des premières dénominations de l'association créée en 1957 par le Père Joseph Wresinski, les familles du Camp des sans-logis de Noisy-le-Grand (France) et leurs amis.

² ATD : All Together in Dignity

³ ATD : Actuar Todos por la Dignidad

Proposition à voter: Abstimmungsvorschlag:

Le comité propose la formulation suivante qui correspond aux statuts du Mouvement international et à la formulation du logo allemand:

Der Vorstand schlägt folgende Formulierung vor, die den Statuten der internationalen Bewegung und der Formulierung im deutschen Logo entspricht:

En français: français

1 ATD: Agir Tous pour la Dignité

«Agir tous pour la dignité» remplace l'expression «Aide à toute détresse», une des premières dénominations de l'association créée en 1957 par le Père Joseph Wresinski, les familles du Camp des sans-logis de Noisy-le-Grand (France) et leurs ami*es.

En allemand: deutsch

1 ATD: All Together in Dignity (Gemeinsam für die Würde aller)

«All Together in Dignity » ersetzt den Ausdruck «Aide à toute détresse», einen der ersten Namen des 1957 von Père Joseph Wresinski, den Familien des Notunterkunftslagers von Noisy-le-Grand (Frankreich) und ihren Freund*innen gegründeten Vereins.

mrB, 6.2.2021